

E1 - There's No Way I'm Doing That Ballet Thing!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN 64th Suginami

Ballet Festival

[00:04] Ippeita

Which one's Nanako?

[00:06] Sawako

That one, second from the right.

[00:09] Ippeita

Huh? They changed formation...

[00:14] Ippeita

It's over.

[00:15] Sawako

Let's go.

[00:16] Sawako

Jumpei, wake up.

[00:19] PA

Next, we have a special program.

[01:39] Jumpei

Tingle...

[01:48] Jumpei

Sparkle...

[01:51] Jumpei

Boom!

[01:54] Jumpei

The stars...

[01:55] Jumpei

exploded!

SIGN Act 1: "There's No Way I'm Doing That Ballet Thing!"

[03:32] Brown-haired Student

Let's do this! I'm serious!

[03:39] Jumpei

If you don't stop me from stepping in,
you'll get hit with a "bam!"

[03:43] Male Student 1

Whoa, that was fast! Jeet Kune Do!

[03:45] Jumpei

Thanks, thanks.

[03:46] Brown-haired Student

You're amazing, Jumpei!

[03:48] Jumpei

You should join us!

[03:49] Jumpei

It's fun at Uncle Mioka's dojo!

[03:52] Brown-Haired Student

No way. It's in Meguro, right?

[03:55] Brown-Haired Student

That's too far!

[04:00] Male Students

Whoa!

[04:02] Brown-Haired Student

Was that a flying kick?

[04:03] Male Student 1

Is that Jeet Kune Do?

[04:05] Male Student 1?

That's crazy!

[04:05] Female Student 1

Murao Jumpei!

[04:08] Female Student 1

Hurry up and get in your place!

SIGN Choral Competition

[04:09] Female Student 1

We need to start practice!

SIGN Choral Competition

The Theme for Class 2-2 is "Unity"

[04:13] Jumpei

I've got club stuff.

[04:14] Female Student 1

Hey!

[04:28] Jumpei

Godai Miyako's... sound.

[04:34] Miyako

Ready, and...

[04:35] Jumpei/Students

Hidden in the shadows
of a forest of beech trees

[04:39] Brown-Haired Student

Jumpei's singing!

[04:39] Jumpei/Students

There is the rustle and murmur of a party

[04:43] Jumpei/Students

Torches flicker, their flames dancing

[04:46] Jumpei

*Kodai Miyako moved here just
when we became second-years.*

[04:48] Jumpei/Students

Leaves spread out around colorful figures

[04:51] Jumpei

*For some reason, the way
she plays piano intrigues me.*

SIGN My Room

SIGN Mito Yukino

SIGN Fukiishi Kazuko

SIGN Invited by Brute Lee

SIGN Director

Takehara Naoto

[05:01] Jumpei

Go-da-i... Mi-ya-ko...

SIGN Stunt Coordinator

Murao Ippeita

SIGN Starring Natsuji Akio

[05:07] Jumpei

What is it? Why am I intrigued?

[05:11] Jumpei

Is it her mole?

[05:13] Jumpei

It's like...

[05:16] Jumpei

the sound of a premonition...

[05:20] Jumpei

What do you want, Nee-chan?!

[05:21] Jumpei

Knock first!

[05:22] Nanako

This is Dad's room, not yours.

[05:25] Nanako

Also, I think Mom wants to
throw away that ballet barre.

[05:30] Nanako

What do you think?

[05:32] Jumpei

Huh?

[05:33] Jumpei

Why are you asking me? It's yours, isn't it?

[05:36] Nanako

But you wanted to do ballet, didn't you?

[05:38] Jumpei

That was forever ago!

[05:40] Jumpei

It's like my dark past!

[05:42] Jumpei

Now I'm glad I didn't just
charge right into ballet classes!

[05:45] Jumpei

That would've been so lame for a boy!

[05:49] Jumpei

You quit ballet after you started
playing basketball, right?

[05:52] Jumpei

Just throw it out.

[05:55] Nanako

Oh? Fine, I'll tell Mom that.

[06:07] Jumpei

Tingle...

[06:09] Jumpei

Sparkle...

[06:12] Jumpei

Boom!

[06:17] (Flashback) Nanako

If you're gonna do ballet,

[06:18] (Flashback) Nanako

you gotta stretch first.

[06:23] (Flashback) Nanako

Do you want to do ballet, too, Jumpei?

[06:26] (Flashback) Jumpei

What? Boys can do it, too?!

[06:28] (Flashback) Sawako

I'll call them, and if they say
boys can join, then you can.

[06:31] (Flashback) Jumpei

I'll do it!

[06:31] (Flashback) Ippeita

What?

[06:33] (Flashback) Ippeita

You're already taking piano lessons,

[06:35] (Flashback) Ippeita

and you're mistaken for a girl
often enough as it is.

[06:38] (Flashback) Ippeita

How about something more
manly, like Jeet Kune Do?

[06:42] (Flashback) Ippeita

My friend does it, and—

[07:12] (Flashback) Ippeita

All right, fine. Give it a shot.

SIGN Ballet Studio

[07:18] (Flashback) Sawako

Isn't it great?

[07:19] (Flashback) Sawako

Boys can join, too.

[07:21] (Flashback) Jumpei

Yeah!

[07:22] (Flashback) Hyouta

Hey, it's Jumpei!

[07:23] (Flashback) Jumpei

Hyou-chan!

[07:24] (Flashback) Hyouta

What're you doing?

[07:26] (Flashback) Sawako

Oh, Hyou-chan, are you boys on your way back from soccer?

[07:29] (Flashback) Boy 1

Look at those tight tights!

[07:30] (Flashback) Boy 1

Isn't this a ballet school?

[07:32] (Flashback) Boy 2

Huh? Jumpei, are you always spinning around 'cause you take ballet?

[07:36] (Flashback) Boy 2

You're a boy, though.

[07:40] (Flashback) Boy 1

Weirdo! Are you a girl or something?!

[07:42] Ippeita

...more manly...

[07:46] (Flashback) Sawako

J-Jumpei!

[07:47] (Flashback) Boy 1

Jumko got mad!

[07:49] (Flashback) Sawako

Goodness, they were just teasing you a little.

[07:55] (Flashback) Jumpei

I'm gonna do ballet...

[07:59] (Flashback) Sawako

Okay.

[08:04] (Flashback) Sawako

Yes, this is Murao.

[08:06] (Flashback) Sawako

Huh?

[08:09] (Flashback) Funeral Guest 1

It was a heart attack?

[08:11] (Flashback) Funeral Guest 2

He was still so young...

[08:17] (Flashback) Mioka

Jumpei,

[08:19] (Flashback) Mioka

long time no see.

[08:20] (Flashback) Jumpei

Uncle Mioka...

[08:22] (Flashback) Mioka

From now on,

[08:23] (Flashback) Mioka

you need to protect your

big sister and your mom.

[08:27] (Flashback) Mioka

You're the man of the house now.

SIGN Stunt Coordinator:

Murao Ippeita

[08:34] (Flashback) Jumpei

Manly...

[08:52] Jumpei

"Not manly" equals "not cool"...

[08:57] Jumpei

I want... to be cool...

[09:15] Jumpei

This is stupid!

[09:18] Jumpei

Crap, I'm gonna be late

for Jeet Kune Do again!

[09:32] Miyako

There you are, Murao Jumpei!

[09:34] Jumpei

Wh-What?

[09:35] Miyako

Oh, good. I don't know my way around

that well yet, so I wasn't sure...

[09:36] Jumpei

Did she come here to see me?*

[09:38] Jumpei

I-Is she...

[09:40] Jumpei

here to confess her feelings for me?!

[09:42] Miyako

There's something I want you to try for me.

[09:45] Jumpei

Yes, ma'am!

[09:47] Jumpei

Huh?

[09:48] Jumpei

T-Try?

[09:49] Miyako

*Y'know, that Jeet Kune Do thing
you did today. The flying kick?*

[09:53] Miyako

Try doing it for me.

[09:54] Jumpei

Huh? Why?

[09:57] Miyako

It's like, when I saw that flying kick...

[10:02] Miyako

You... You...

[10:06] Jumpei

Okay! Here I go!

[10:14] Jumpei

Like that?

[10:17] Miyako

That's not as good as the one you did before.

[10:19] Jumpei

Huh?!

[10:20] Miyako

That was a ballet jump, wasn't it?

[10:22] Miyako

A 540.

[10:24] Jumpei

Wh-What're you talking about?

[10:37] Miyako

This is closer to a proper 540, Murao.

[10:41] Jumpei

H-Her panties...

[10:44] Miyako

Hey, let's do ballet together!

SIGN *Godai Ballet Studio*

[10:50] Miyako

This is the Godai Ballet Studio.

[10:52] Miyako

*It just opened in February, after my
mom left to start her own studio.*

[10:56] Miyako

*There still aren't very
many students, though.*

[10:59] Miyako

Oh, I live upstairs.

[11:01] Jumpei

Huh?!

[11:02] Jumpei

*I got distracted by her panties**

and followed her here...

[11:05] Jumpei

U-Um, Godai-san,

[11:09] Jumpei

I'm not planning on doing ballet—

[11:13] Miyako

Isn't it nice?

[11:14] Miyako

It's still new.

[11:21] Jumpei

In a place like this,

[11:22] Jumpei

no matter how much I turn or jump...

[11:26] Miyako

Where do you take lessons, Murao?

[11:28] Jumpei

I'm not taking lessons!

[11:29] Jumpei

Godai-san,

[11:31] Jumpei

I think you're getting the wrong idea.

[11:33] Jumpei

I mean, ballet?

[11:35] Junpei

I'm a guy, you know.

[11:36] Junpei

Besides, I'm totally devoted to Jeet Kune Do!

[11:38] Miyako

Why are you lying?

[11:40] Miyako

That 540 you did is a ballet technique.

[11:45] Chizuru

Luou-kun?

[11:48] Miyako

Oh, Mom!

[11:49] Jumpei

*"Luou-kun"? I feel like I've
heard that name before...*

[11:55] Chizuru

Who's that?

[11:56] Jumpei

Man, she seems like a cranky old hag.

[11:59] Miyako

This is Murao Jumpei-kun. He's in my class.

[12:01] Miyako

He wants to take ballet lessons!

[12:03] Jumpei

Wait!

[12:03] Miyako

He's amazing!

[12:05] Miyako

He can do a 540 even though
he's never taken ballet before!

[12:07] Jumpei

What're you talking about?!

[12:09] Jumpei

There's no way I'm doing that ballet thing!

[12:10] Miyako

He's a prodigy!

[12:11] Miyako

I really think so!

[12:13] Miyako

You know, for the dance
federation's fall festival,

[12:16] Miyako

we'd stand out more if
we had a talented boy,

[12:18] Miyako

and besides, I want to try a pas de deux!

[12:21] Jumpei

"Pas"?!

[12:22] Jumpei

*If I remember right, that's when
a guy and girl dance together!*

[12:25] Jumpei

She wants to dance with me?!

[12:27] Jumpei

She likes me for sure!

[12:31] Chizuru

Huh? "Prodigy"?

[12:33] Chizuru

Ridiculous.

[12:34] Chizuru

Jumpei-kun, you're a second-year
in junior high, right?

[12:37] Chizuru

So you're, what, 13? 14?

[12:39] Chizuru

Even if you start ballet now, it's too late.

[12:42] Chizuru

You need to have started
by the time you were ten.

[12:45] Chizuru

If you didn't, you're already

outside the scope of "prodigy."

[12:49] Chizuru

Besides, I'm not interested in teaching anyone who calls it "that ballet thing."

[12:54] Chizuru

Miyako, we're starting class, so send him home.

[12:57] Miyako

But, Mom—

[12:59] Jumpei

That ballet thing...

[13:01] Jumpei

is easy!

[13:04] Miyako

So high!

[13:10] Jumpei

I knew it!

[13:13] Jumpei

I can go all-out here!

[13:15] Jumpei

Hop and...

[13:17] Jumpei

Leap!

[13:23] Jumpei

Turn, turn...

[13:26] Jumpei

Boom!

[13:37] Jumpei

Whoa, I know this...

[13:40] Jumpei

This feeling!

[13:51] Chizuru

That's not ballet.

[14:01] Miyako

Murao!

[14:02] Miyako

Wait, Murao!

[14:04] Miyako

Hey, wait up, Murao!

[14:15] Chizuru

Oh, you're still awake?

[14:18] Miyako

Um, Mom...

[14:19] Miyako

Is Murao really that bad?

[14:23] Miyako

His *Don Quixote*...

[14:26] Miyako

It's true that it was messy in places,

[14:29] Miyako

but it was like, "Whoosh!"

[14:31] Miyako

Like a gust of wind...

[14:34] Miyako

Was it just me? What did you think?

[14:37] Chizuru

Well, he needs to come on his own tomorrow.

[14:40] Chizuru

If he doesn't show up, that's that.

[14:42] Miyako

Huh?

[14:43] Chizuru

Come on, not getting enough
sleep will stunt your growth.

[14:46] Chizuru

Hurry up and go to bed.

[14:47] Miyako

What the heck?

[14:49] Miyako

Another school's going to poach him!

[14:51] Chizuru

Hah! That damn brat?

[15:00] Chizuru

That damn brat...

[15:02] Chizuru

After seeing that, of course
you wouldn't be able to sleep.

[15:09] Miyako

Luou, are you awake?

[15:14] Miyako

The key to the studio...

[15:30] Chizuru

Can you get your bellybutton
to touch the floor?

[15:32] Chizuru

Good, good! Make sure to point your toes.

[15:36] Girl

Sensei! There's a weird boy here.

[15:40] Girl

Should we call the police?

[15:43] Jumpei

Hey, old lady!

[15:45] Jumpei

I'm the embodiment of athletic ability!

[15:48] Jumpei

What's wrong with my dancing?!

[15:51] Chizuru

You came here to practice, right?

[15:53] Jumpei

N-No, I didn't!

[15:55] Chizuru

What you showed me before was a bit sudden.

[15:57] Chizuru

This time, show me what you can really do.

[15:59] Jumpei

Don't you mean "*Please show me,*" you damn old lady?!

[16:01] Chizuru

Stop calling me "old lady," you damn brat!

[16:04] Chizuru

Okay, everyone! This boy
says he's going to dance.

[16:07] Girl

Aw, I don't wanna watch that!

[16:11] Jumpei

Fine, I'll show you...

[16:14] Jumpei

*my Don Quixote that I spent
all night studying!*

[16:20] Jumpei

Let's see...

[16:26] Jumpei

One, two, th—

[16:28] Chizuru

Stop!

[16:29] Chizuru

Your elbow! Back! Fingertips! Toes!

[16:30] Jumpei

Ow!

[16:31] Chizuru

Knees! Pay attention!

[16:34] Chizuru

You can't even stand properly.

[16:37] Chizuru

More! More, more, more, more!
Lengthen your spine more!

[16:40] Chizuru

Like this! Taller!

[16:43] Jumpei

Huh? You gotta stand straight
and pull yourself up, right?

[16:45] Jumpei

I saw online—

[16:45] Chizuru

Try exhaling and making your stomach hollow.

[16:49] Chizuru

Yes, that's good enough for the front.

[16:52] Jumpei

Huh?! Really, old lady?!

[16:54] Chizuru

You were sticking your chest out too much.

[16:56] Chizuru

Trying focusing on your back.

[16:59] Chizuru

Pretend there's someone holding you
below your navel and behind your neck.

[17:03] Chizuru

Open your shoulders a little more.

[17:05] Chizuru

Good.

[17:06] Chizuru

Then grow taller, and taller,
and taller, and taller...

[17:11] Chizuru

Good.

[17:12] Chizuru

Now feel yourself getting pulled higher,
until you're on your tiptoes,

[17:15] Chizuru

and press into the floor.

[17:16] Jumpei

This is the proper posture...

[17:19] Jumpei

This is ballet!

[17:22] Chizuru

Squeeze your inner thighs together!

There's so much space here.

[17:25] Jumpei

Old lady, you're touching me too much...

[17:28] Chizuru

Your neck!

[17:33] Miyako

Oh, good! You're here!

[17:35] Miyako

You weren't home, so I thought
maybe you'd gone to Jeet Kune Do.

[17:39] Jumpei

This girl's definitely into me!

[17:43] Jumpei

Oh, crap! Jeet Kune Do! I gotta go!

[17:46] Chizuru

Hey, wait.

[17:47] Chizuru

From now on, come every day.

[17:49] Chizuru

You need to be at a certain skill level
before the dance federation recital.

[17:55] Jumpei

Huh? Who said I'd perform in—

[17:57] Miyako

Oh, I'm so happy!

[17:58] Miyako

Let's work hard together, Murao!

[18:00] Jumpei

Wh-What's with this ballet studio?

[18:03] Jumpei

Is it a dating service?

[18:07] Jumpei

Anyway, does this mean...

[18:09] Jumpei

even now, I...

[18:12] Jumpei

could still...

[18:16] Jumpei

I'm not performing in that recital thing!

[18:20] Jumpei

Crap, something's not right.

[18:23] Jumpei

I've got to be cool! Manly!

[18:27] Mioka

Looking good today.

[18:29] Mioka

Don't get carried away.

[18:32] Jumpei

This is fun! It's the best!

[18:35] Jumpei

*But why don't I feel that "boom!"
or even that tingle?*

[18:43] Chizuru

Keep your middle finger long,
and bend your thumb in at the base.

[18:47] Chizuru

En bas, en avant, à la seconde...

[18:52] Chizuru

Keep your elbows up.

[18:53] Chizuru

En haut.

[18:55] Teacher

Murao, do you have a question?

[18:57] Jumpei

N-No!

[18:59] Hyouta

Jumpei!

[19:02] Hyouta

Where are you going?

[19:03] Jumpei

Hey, Hyou-chan.

[19:06] Hyouta

You haven't come to club at all this week.

[19:10] Hyouta

You had Jeet Kune Do?

[19:12] Miyako

Murao, you're leaving now, right?

[19:15] Miyako

The teacher said you need
to get the right clothes—

[19:19] Jumpei

Oh, right! Godai-san,
you're on class duty, right?

[19:21] Jumpei

I'll be at club today. Later!

[19:26] Miyako

You're embarrassed about doing ballet.

[19:29] Jumpei

Well, I've built this image, y'know...

[19:33] Miyako

You'll be exposed at the ballet festival.

[19:35] Jumpei

I told you, I'm not performing.

[19:37] Miyako

What? You go to the studio
every day, though.

[19:39] Miyako

You're getting free lessons under
the assumption that you'll perform—

[19:42] Jumpei

I-I didn't say anything about performing...

[19:45] Jumpei

Anyway, don't tell anyone.

[19:50] Jumpei

You know, 'cause I should tell them myself.

[19:55] Jumpei

That's what I think, but...

[19:57] Jumpei

If they find out I'm doing ballet,

[20:00] Jumpei

it'll be all over.

[20:03] Jumpei

Hyou-chan, what're you doing?

[20:04] Hyouta

Recording a video.

[20:06] Hyouta

I'm hoping something funny will happen.

[20:09] Jumpei

Huh?

[20:10] Hyouta

I've uploaded a bunch of stuff,
but I'm not getting many views.

[20:14] Hyouta

I need something funnier.

[20:17] Hyouta

That reminds me, summer training
camp will be August 20th and 21st.

[20:21] Hyouta

You're going, right?

[20:22] Jumpei

Of course.

[20:25] Jumpei

Last year's training camp was fun, anyway.

[20:29] Jumpei

But I won't be able to go to
ballet during that time.

[20:38] Chizuru

You're late!

[20:39] Chizuru

You're not ready for this class,

[20:41] Chizuru

so go stretch in the corner!

[20:45] Jumpei

I'll stretch upstairs...

[20:50] Jumpei

*There's no way I could
stretch in that room...*

SIGN 73rd Suginami

Ballet Festival

SIGN August 21

SIGN Zeneon Suginami Grand Hall

SIGN Ballet Festival

SIGN August 21

[20:56] Jumpei

Same day as our training camp...

[20:59] Sawako

Jumpei, I got a call from Mioka-kun.

[21:03] Sawako

He says you're skipping Jeet Kune Do?

[21:05] Sawako

But you've been coming home
late recently. Why is that?

[21:08] Jumpei

I-I've got club stuff, and then I go out
with Hyou-chan and the others...

[21:13] Sawako

Really?

[21:14] Sawako

Jumpei, you told Mioka-kun that you want
to be a stunt coordinator like your dad?

[21:20] Jumpei

Well, I thought it'd be nice
if I could be one, I guess...

[21:24] Sawako

You can't decide your future
based on what your dad did.

[21:29] Jumpei

Where's this coming from?

[21:31] Sawako

Your dad's head was full
of martial arts and stunts,

[21:36] Sawako

but it doesn't look like it's
that way for you at all.

[21:40] Jumpei

Huh?

[21:42] Jumpei

I thought Mom would be happy...

[21:45] Jumpei

*that I decided to follow
in my father's footsteps.*

[21:48] Jumpei

Dad was so cool, too.

SIGN Oikawa Haruka Ballet Company

[21:51] Chizuru

Here's a ticket to see the ballet *Swan Lake*.

[21:55] Chizuru

I thought you could do this dance
with Miyako at the festival.

[21:58] Chizuru

You'll be the prince.

[21:59] Jumpei

Huh?!

[22:00] Chizuru

You can't get here earlier
like you did before?

[22:03] Chizuru

And I'd like to introduce myself to your
mom, so can I have her phone nu—

[22:06] Jumpei

You don't have to! I told her it's club stuff.

[22:10] Jumpei

And I'm not gonna dance
in that ballet festival.

[22:12] Jumpei

It's during my soccer training camp.

[22:15] Chizuru

Oh?

[22:16] Chizuru

Then quit soccer.

[22:18] Jumpei

Huh?!

[22:19] Chizuru

Soccer will make you build muscles you
don't need, and it'll be tough later.

[22:23] Chizuru

Besides, you don't need big muscles.

[22:25] Jumpei

What?! I'm talking about my club!
It's an official school activity—

[22:27] Chizuru

Yeah? So what?

[22:30] Chizuru

You're going to become
a ballet dancer, right?

[22:39] Jumpei

What are you saying?

[22:41] Jumpei

Are you crazy, old lady?!

[22:44] Jumpei

I told you! I have my club, and my friends,
and Jeet Kune Do, and my family...

[22:50] Jumpei

And...

[23:02] Jumpei

Stop! Stop it, old lady!

[23:04] Chizuru

Stop what?

[23:05] Chizuru

Though, of course...

[23:07] Chizuru

It's only if you can throw
everything else away.

[23:19] Chizuru

Luou-kun?

[23:22] Chizuru

There's a new student.

[23:24] Chizuru

A boy in the same class as Miyako.

[23:27] Chizuru

He might be more talented than you.

SIGN Preview

[23:36] Jumpei

What's up with this guy?
Is he looking down on me?!

[23:39] Jumpei

And his arm's around her
shoulder all of a sudden!

[23:42] Jumpei

Dance Dance Danseur, Act 2:

"I Can't Be Friends With Someone Like Him!"

SIGN Act 2 "I Can't Be Friends With Someone Like Him!"

Revision #1

Created 2024-03-27 18:36:01 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 18:36:02 UTC by whimsee